

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

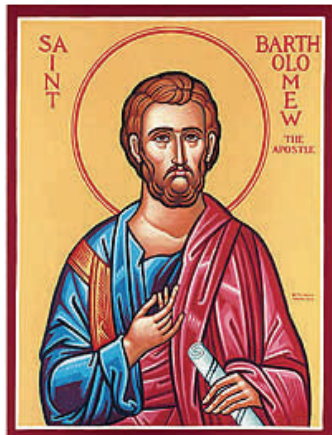
13-та Неділя по
П'ятидесятниці
Голос 4



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

13th Sunday
after Pentecost
Tone 4

Translation of the Relics of Apostle Bartholomew



Bartholomew (likely also known as Nathaniel) was one of the Twelve Great Apostles. He was a companion of the Apostle Philip and Philip's sister, the virgin Mariamna and, for some time, a companion of St. John the Theologian. Bartholomew preached the Gospel first throughout Asia and, after that, in India and finally in Armenia where he died a martyr's death.

In Hierapolis, these holy apostles by prayer, caused the death of a large serpent which the heathens kept in their temple and worshipped. In this same city and, by prayer, they restored sight to Stachius who was blind for forty years. It was here that a mob rose up against them and they crucified Philip and Bartholomew (Bartholomew was crucified upside down). At this time, an earthquake occurred in which the evil judges and many people perished. Feeling that this was a punishment from God, many ran to remove the apostles from the crosses but Philip was already dead while Bartholomew was still alive. After this, Bartholomew went to India where he preached and translated the Gospel of St. Matthew into the Indian language.

Following this, he entered Armenia where he cured the daughter of the king from insanity. But the envious brother of King Astyages seized God's apostle, crucified him on a cross, skinned him and finally beheaded him in Armenian Albanopolis [Derbend].

Christians honourably buried his body in a lead sarcophagus. Because many miracles occurred over his relics, the pagans took the sarcophagus and tossed it into the sea. But the water carried the sarcophagus to the Island of Lipara where Bishop Agathon, through a revelation in a dream, met and buried it in the church. St. Bartholomew, attired in a white garment, appeared in church to Venerable Joseph, the Hymnographer, blessed him with the Gospel that he may be able to sing spiritual hymns saying: "Let heavenly waters of wisdom flow from your tongue!" He also appeared to Emperor Anastasius (A.D. 491-518) and told him that he would protect the newly established town of Dara. Later, the relics of this great apostle were translated to Benevento and then to Rome. Great and awesome miracles have occurred over these relics.

Перенесення мощів ап. Варфоломея (VI)

Святий апостол Варфоломей був учнем Ісуса Христа з числа 12-ти апостолів. Через проповідування Слова Божого невірні язичниками схопили та розіп'яли його на хресті вниз головою, а після цього ще з живого здерли з нього шкіру та відрубали мечем голову в місті Альбані (сьогодні Баку). По смерті святого апостола вірні взяли чесне тіло його та поклали в тому ж місті в олов'яному ковчезі; від мощей апостола стали відбуватися чуда, бо хворі зцілювалися від них. Багато хто з невірних увірували в Христа.

Слуги ж диявола, жерці нечестиві та жорстокі, почувши про ті дива й навіть бачачи їх очима своїми, не тільки не пізнавали сили Божої, але запеклими в серцях своїх стали та зненавиділи чесні мощі апостола. Дійшовши до крайнього ступеня ворожнечі та люті, ці слуги диявола взяли згаданий олов'яний ковчег із мощами та кинули його в море, маючи намір потопити його. Крім того кинули в море ще чотири ковчеги з мощами інших святих мучеників: Папіяна, Лукіяна, Григорія і Акакія. Але замість того, щоб потонути в безодні морській, оці ковчеги плавали на зразок човнів по поверхні моря, носячи в собі безцінні скарби. Ковчег апостола Варфоломея, хоча й був олов'яним, але не потонув у воді, а навпаки, виявився надзвичайно легким і носився по морю посеред інших ковчегів мученицьких, як корабель, керований Богом Всесильним.

Плаваючи чудесним чином по морю, згадані ковчеги припливли до Босфору фракійського в Пропонтиді, потім пропливли через Геллеспонтську протоку, перепливли через Егейське й Іонійське моря та досягли Сицилії, залишивши Сіракузи по ліву сторону, попрямували на захід і припливли до острова Ліпарі. Тут ковчег апостола пристав до берега, а ковчеги ж інших святих мучеників, провівши апостола до Ліпарі, залишили його тут і розділилися, попрямувавши кожен, по Божественному провидінню, в свій бік. Папіянів ковчег поплив у Сицилію, Лукіянів – у Мессіну, Григоріїв – у Калабрію, Акакіїв – у місто Аскалус. Про все це було одкровення від Бога єпископові острова Ліпарі Агафонові. Цей єпископ прийшов з кліром і народом на берег морський і знайшли тут ковчег з мощами апостола Варфоломея. Всі дивувалися тому, яким чином олов'яний ковчег з мощами святого апостола не тільки не потонув у воді, але переплив настільки далекий шлях. І прославляли всі велич Божу. Потім, взявши святий ковчег із мощами апостола, понесли його зі співом псалмів урочисто в церкву. Там від святих мощей апостола витікало миро, яке лікувало різні хвороби.

Ці мощі апостола Христового перебували на тому острові довгий час, аж до часів царювання Феофіла-іконоборця. При царюванні ж Феофіла, за допуском Божим через гріхи людські, агаряни взяли в полон острів Ліпарі. Правитель міста Беневенто, князь Сікард, давно вже чув про чудеса апостола Христового та запалав вірою до святого, тому, покликавши з міста Амалфі моряків і обіцяючи винагородити їх, він умовив їх відплисти на кораблі на острів Ліпарі і звідти привезти до нього мощі святого апостола Варфоломея. Ці мужі і принесли йому мощі. Як тільки князь Сікард почув, що до нього наближаються мощі святого, вийшов із єпископом і багатьма людьми на кораблях в море, щоб зустріти їх. Мощі внесли з почестями в місто Беневент близько 839 р. і поклали у великій церкві, урочисто відсвяткувавши цю подію. Відтоді було встановлено свято на честь перенесення чесних мощей святого апостола Варфоломея.

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 16, в. 13 - 24)

Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні, будьте міцні, хай з любов'ю все робиться в вас!

Благаю ж вас, браття, – знаєте ви дім Степанів, що в Ахаї він первісток, і що службі святим присвятились вони, – і ви підкоряйтесь таким, також кожному, хто помагає та працює.

Я тішусь з приходу Степана, і Фортуната, і Ахаїка, бо вашу відсутність вони заступили, бо вони заспокоїли духа мого й вашого. Тож шануйте таких!

Вітають вас азійські Церкви; Акила й Прискилла з домашньою Церквою їхньою гаряче вітають у Господі вас.

Вітають вас усі брати. Вітайте один одного святим поцілунком.

Привітання моєю рукою Павловою.

Коли хто не любить Господа, нехай буде проклятий, маран-афа!

Благодать Господа нашого Ісуса *нехай* буде з вами!

Любов моя з вами всіма у Христі Ісусі, амінь!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 21, в. 33 – 42)

“Послухайте іншої притчі. Був господар один. Насадив виноградника він, обгородив його муром, видовбав у ньому чавило, башту поставив, – і віддав його винарям, та й пішов.

Коли ж надійшов час плодів, він до винарів послав рабів своїх, щоб прийняти плоди свої.

Винарі ж рабів його похапали, – і одного побили, а другого замордували, а того вкаменували.

Знов послав він інших рабів, більш як перше, – та й їм учинили те саме.

Нарешті послав до них сина свого і сказав: “Посоромляться сина мого”.

Але винарі, як побачили сина, міркувати собі стали: “Це спадкоємець; ходім, замордуймо його, і заберемо його спадщину!”

І, схопивши його, вони вивели за виноградник його, та й убили.

Отож, як прибуде той пан виноградника, що зробить він тим винарям?”

Вони кажуть Йому: “Злочинців погубить жорстоко, виноградника ж віддасть іншим винарям, що будуть плоди віддавати йому своєчасно”.

Ісус промовляє до них: “Чи ви не читали ніколи в Писанні:

“Камінь, що його будівничі відкинули, –

Той наріжним став каменем;

Від Господа сталося це,

І дивне воно в очах наших!”

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 16, v. 13 – 24)

Watch, stand fast in the faith, be brave, be strong.

Let all *that* you *do* be done with love.

I urge you, brethren – you know the household of Stephanas, that it is the first fruits of Achaia, and *that* they have devoted themselves to the ministry of the saints – that you also submit to such, and to everyone who works and labours with *us*.

I am glad about the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part, they supplied.

For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men.

The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house.

All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss.

The salutation with my own hand – Paul's.

If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. O Lord, Come!

The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.

My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 21, v. 33 – 42)

“Hear another parable: There was a certain landowner who planted a vineyard and set a hedge around it, dug a winepress in it and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far country.

“Now when vintage-time drew near, he sent his servants to the vinedressers, that they might receive its fruits.

“And the vinedressers took his servants, beat one, killed one, and stoned another.

“Again he sent other servants, more than the first, and they did likewise to them.

“Then last of all he sent his son to them, saying: ‘They will respect my son’.

“But when the vinedressers saw the son, they said among themselves, ‘This is the heir. Come, let us kill him and seize his inheritance’.

“So they took him and cast him out of the vineyard and killed him.

“Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers?”

They said to Him, “He will destroy those wicked men miserably, and lease his vineyard to other vinedressers who will render to him the fruits in their seasons”.

Jesus said to them, ‘Have you never read in the Scriptures:

‘The stone which the builders rejected

Has become the chief cornerstone?

This Was the Lord’s doing,

And is marvellous in our eyes’?



ВЕРЕСЕНЬ

- 11 Усікновення голови Ів. Хрестителя
Літургія 9:30 ранку
- 14 14-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 21 15-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Різдво Пресвятої Богородиці
- 27 Воздвиження Чесного Хреста
Літургія 9:30 ранку
- 28 16-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

ЖОВТЕНЬ

- 5 17-та Неділя по П'ятидесятниці
Неділя Молоді
Літургія 10:00 ранку
- 12 18-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 14 Покрова Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку
- 19 19-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

SEPTEMBER

- Beheading of St. John the Baptist
Liturgy 9:30 am
- 14th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 15th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
Nativity of the Theotokos
- Elevation of the Holy Cross
Liturgy 9:30 am
- 16th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

OCTOBER

- 17th Sunday after Pentecost
Youth Sunday
Liturgy 10:00 am
- 18th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Protection of the Theotokos
Liturgy 9:30 am
- 19th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

Інформація та події на вересень - Information & activities for September

- | | | |
|-----------|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 7 | Співдружжя: СУК | Fellowship: UWAC |
| 8 | Місячні збори СУК о 7:00 год. веч. | Monthly UWAC Meeting @ 7:00 pm |
| 11 | Клуб сеньйорів: Обід для публіки | Seniors Club: Public Lunch |
| 14 | Співдружжя: Орден св. Андрія | Fellowship: Order of St. Andrew |
| 14 | Починається Недільна Школа | Sunday School Begins |
| 16 | Реєстрація для гри на бандурі | Bandura Registration @ 7:00 pm |
| 21 | Парафіяльний пікнік | Parish Picnic - NO FELLOWSHIP! |
| 23 | Навчання на бандурі; проба хору | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 24 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations |
| 25 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations |
| 30 | Навчання на бандурі; проба хору | Bandura Instruction; Choir rehearsal |

St. Demetrius Parish Picnic

Sunday, September 21, 2014 at 1:00 pm

Centennial Park (off of Rathburn Rd.,
to Elmcrest Rd.)

Picnic Area #1

(beside parking lot)

Парафіяльний Пікнік св. Димитрія

BINGO: Friday, Sept. 12 @ 10:00 am at Delta Downsview

 Find us on
Facebook

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com